

国立国語研究所学術情報リポジトリ

＜講演＞琉球方言から考える言語多様性と文化多様性の危機

| | |
|-------|---|
| メタデータ | 言語: Japanese 出版者: 公開日: 2017-03-15 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 狩俣, 繁久 メールアドレス: 所属: |
| URL | https://doi.org/10.15084/00000890 |

琉球方言から考える

言語多様性と文化多様性の危機

狩俣 繁久（琉球大学教授）

琉球大学の狩俣です。方言の危機的な状況と、私たちの現在の活動について、頼まれたらどこにでも行って話をしています。なるべくたくさんの人に理解してもらって、応援してもらいたいと考えているからです。今日はこういうところでお話をさせてもらうことを大変ありがたく、感謝しています。

私は一九七五年から琉球方言の調査をしていまして、そこで学んだことをお話します。

写真は今帰仁村の、ノカンゾウ、ワスレグサともいいますが、いろいろな呼び名がありますが、その畑です。今調査をしている名護市の方言では「ニーブヤーグサ（居眠り草）」というのですが、これを食べると不眠症が治るという伝承がありました。最近その効果がはっきりとわかってきて、今ではこのように畑で作って、野菜として沖縄のスーパで売っています。

文化多様性と言語多様性

文化と言語についての話をします。

文化も言語も社会に共有され、世代的に継承されるものです。どちらも同じ性質を持っています。

言語は思考の手段であり、知覚し認識した現実世界のできごと、微妙で複雑な感情、精密で膨大な量の知識と思想を表現し、伝達する道具です。ただ伝達するだけの道具ではなくて、言語があつてはじめて思考が成り立つとか、人間の知覚とか認識などとも深く密接につながっているものです。

言語に深く刻み込まれた文化は言語によって理解され、言語によって継承されます。

文化は言語によって空間と時間を超えて遠く離れた人々によって伝えられ、蓄積され、発展してきました。私たちは、「高い文化」、「高い文明」と言いますが、言語がなければここまで発展してこなかっただろうと思います。言語の所有は人間と他の動物とを区別する最大の特徴の一つだと言ってもよいと思います。

人間が創造したものの中で、言語ほど緻密で繊細で複雑で、人間と一体になった道具はないだろうと思います。どれくらいの量のものが言語によって形つくられているかというのは、図書館に行かれたらわかると思います。図書館に入っているあのすべてが言語で書かれているわけです。日本語で書かれている本の数だけを見てもすごいものがありますが、あれはまさしく言語のなせる業です。

発音や文法などは言語ごとに異なりますが、言語の機能と価値



沖縄島今帰仁村のノカンゾウ畑



かりまた・しげひさ

琉球大学教授／国立国語研究所客員教授
琉球大学法文学部卒業
専門は琉球語学

は英語や日本語のような大言語も、話し手が数人の小言語も同じです。考えを伝える、感情を表現して伝える、あるいはそういったものを言語によって蓄積していく。そういう機能はどんな言語も同じです。

世界各地の言語には地域差があります。その地域差はどのようなようにして発生しているのでしょうか。

人間は、多様な自然や地理的な条件の中で環境に適応し環境変化に対応していく中で、絶え間ない創造と改良を積み重ねました。アフリカで生まれた最初の人間が世界中に広がっていく。住む場所も気候もいろいろと違う中で適応していくわけです。世界中に拡散している生物の中で、人間は、遺伝学的な変種が一番小さいのです。環境に適応していくなかで遺伝的な性質を変えないで適応している。それがなぜ可能かというと、文化によって適応していくことをしているわけです。

個人に発生した工夫と変化が一回限りのものに終わることもあります。言語によって周囲の人間に伝達されて集団に共有されます。最近、木の実を石で割ることを発見したゴリラが仲間に伝えるということがわかつていますが、言語を持っている故に人間が一番そういうことができるわけです。

絶え間ない文化の創造と改良は、遺伝的性質を変えることなく人間が多様な環境に適応し、世界中に拡散して繁栄することを可能にしました。

創造と改良、移動と拡散の繰り返しと積み重ねが、文化

と言語の多様な地域差と個性を生む要因だと思います。

人間が定住して安定した生活を送り、適応戦略に地域ごとの違いが生まれ、長い間に文化の地域的な変種が形成されていきます。広い地域を移動していると、広い範囲の中で共通性が共有されるのですが、定住してくると移動の制限が出てきますので、地域ごとの変種がより強くなっていくのだらうと思います。

言語にも同様の地域的な変種が生まれます。近接する地域の言語差は小さいですが、遠く隔てられるほどに言語差は大きくなります。隣り合っていない高い山、海、川などによって言語差ができることもありますし、国境や社会的あるいは政治的な境界が言語差を大きくすることもあります。

地域内の文化的・言語的な同一性は構成員をつなぐ絆となります。すし、地域的アイデンティティを形成する重要な要素となります。違うことを話す人、違う文化を持っている人たちに対し、「あの人たちと私たちは違う」と言って身内の意識が強くなりますが、言語はそのような地域的アイデンティティを形成する重要な要素です。

日本における文化と言語の地域差もあります。日本は亜寒帯から亜熱帯にまで及ぶ広い範囲に大小さまざまな島々が南北に細長く連なる島国です。日本は気候風土や生活環境だけでなく、歴史的にも文化的にも個性的な特徴を持ったたくさんの地域の集合体です。日本語にも多様な地域的な変種、すなわち方言があります。

多様な日本語の諸方言

日本における地域差の大きさを考えるのに、日本列島をヨーロッパに重ねた地図でみてみましょう。この地図は真田信治先生と

日本における地域差の大きさを考える

日本列島をヨーロッパに重ねてみる

北海道北端の**宗谷岬**は、スウェーデンのストックホルム
東端の**根室半島**はノルウェーのオスロ

沖縄県西端の**与那国**島は、アフリカのモロッコをまっすぐにみる南スペインのジブラルタル



Figure 18.1. Map of Japan as overlaid upon that of Europe

上村幸雄先生の共著の本の中から借りてきました。

北海道北端の宗谷岬はスウェーデンのストックホルムに、根室がノルウェーのオスロに、一番南の西の与那国島はアフリカのモロッコを間近に見るジブラルタルのすぐ脇にあります。北欧から南欧までの広い範囲の中に日本があるわけです。ヨーロッパの北欧から南欧

までの言語差とか、文化の違いとか、あるいは気候風土の違いを頭の中に置けば、日本がどれだけ多様な文化あるいは言語を持った国であるかということがすぐに理解できると思います。

日本で伝統的に話されてきた言語は日本語とアイヌ語があります。日本語は日本語の標準語と諸方言とから成り立っていて、日本語の諸方言は本土方言と八丈島方言と琉球方言、大きくこの三つの変種があるのではないかと考えます。

今日は琉球方言についての話をします。琉球方言は琉球列島の伝統的な言語で、沖縄県の八重山諸島・宮古諸島・沖縄諸島・鹿児島県の奄美諸島の47の有人の島で話されている言語の総称です。800余の伝統的な集落で話されているのですが、面積も人口も日本全体の1%です。日本人が1億人を突破した頃、沖縄が100万人。日本が1億3000万人という頃に沖縄が130万

人というように、だいたい人口の伸びも一緒です。

一八七九年に日本に統合されるまで450年間、日本とは別の琉球国という国がありましたが、その琉球国で話されていた言語です。本土から遠く離れ、大規模な言語接触がなかったため、本土方言との言語差が大きく、琉球語と呼ぶことも可能です。最近はそのように呼ぶ人も増えてきています。

琉球列島を本州に重ねてみましょう。琉球列島の一番北の喜界島を仙台市と重ねます。そうすると沖縄島的那覇は長野県あたり、宮古島は京都と大阪の境目あたり、一番西の与那国島は岡山県と広島県の境目あたりに及ぶ広い範囲にあるわけです。

琉球列島の両端の方言では会話が成り立たないほどの言語差があります。両端だけではなくて、宮古島と那覇の間でも方言は通じません。下地勇という宮古島方言のシンガーソングライターがいますが、方言だけの歌を何十曲と作っています。彼の歌のなかには、那覇の人が知っている単語は1単語しかない。その1単語は「国民年金」です。(笑) 区長さんが「国民年金を納めろ」と村のみんなに言って回っているというフレーズの中に出てきます。「国民年金」という単語は方言に翻訳できないのでそのままです。それ以外は一言も理解できません。ビートルズの歌なら知っている単語がたくさん出てくるのに、宮古島の歌には一言も知っていない単語が出てこない。

同じ八重山諸島の一西の与那国島の方言を石垣島の人是一言も理解できません。同じ八重山諸島の中です。そのくらい言語差があります。

どれくらい多様性があるかというと、母音の数で見ると、奄美大島の一北の佐仁の方言には母音が11個あります。「a, i, u, e, o, i, ë, ä, ö, î, ê」という鼻母音が4個に、

琉球列島を本州に重ねる

北端の喜界島は仙台、
沖縄島的那覇は長野県辺り、
宮古島は京都・大阪の府境辺り、
石垣島は淡路島の西、
西端の与那国島は岡山・広島の間境。

- ・両端の方言では会話が成り立たないほどの言語差がある。
- ・宮古島の方言を沖縄島の人には理解できない。
- ・与那国島の方言を石垣島の人には理解できない。
- ・沖縄島内の方言差も大きい。

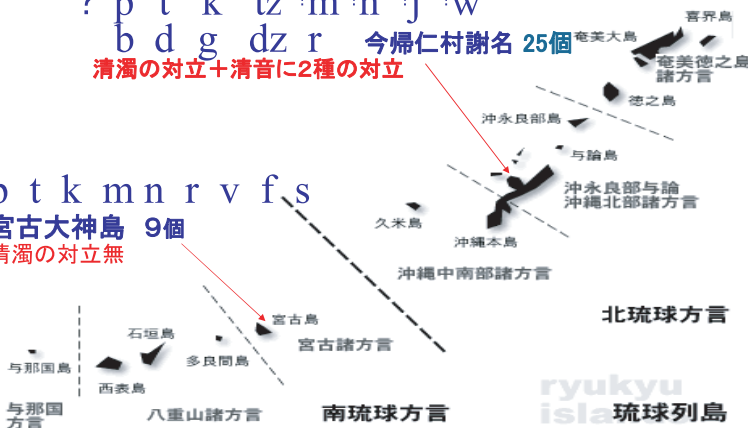


琉球方言の多様性 子音

・ p t k ts m n j w s h
? p' t' k' tz 'm 'n 'j 'w

b d g dz r 今帰仁村謝名 25個
清濁の対立+清音に2種の対立

p t k m n r v f s
宮古大神島 9個
清濁の対立無



中舌母音が2個あって、合計で11個母音があります。
大神島の方言には、母音が6個あるのですが、大神島の方言の特徴は母音のような役割を果たす子音があることです。「psu」(作る)という動詞は、「psu」(作る)という動詞は、psu に対して母音のような役割を果たしています。小さすぎて地図に載らないので海の上を指

しているだけのようにみえる、とても小さな島です。

与那国島の方言は、原則として母音が「ㇿ」「ㇾ」「ㇿ」の3母音で、「ㇿ」も「ㇾ」もありますが、例外的です。11個の母音から3個の母音までの間に幅があるわけです。これは日本の全体から見ても大きな違いです。

子音の数で比べてみます。今帰仁村の謝名の方言は子音が25個あります。「カ」と「ガ」、「バ」と「パ」という清音と濁音の対立だけではなくて、清音に2種類の対立があつて、「パ」が2種類あります。「チャ」も2種類あります。「お茶」は「チャー」です。「手かせ足かせ」の「かせ」も「チャー」と発音するのですが。「お茶」と「かせ」は発音を区別しています。清音と濁音の対立の他に清音が2種類あり、そういうことで25個です。

それに対して、大神島方言の子音は9個です。清音と濁音の対立がありません。9対25。3倍近い差があるわけです。琉球方言がいかに多様であるかが理解していただけたと思います。

琉球列島は文化的にも非常に多様性があつて、元ちとせ、中孝介など、奄美出身の歌手が出てきましたが、奄美地方の民謡と沖縄地方の民謡は音階そのものが違います。だから奄美民謡の歌い方と沖縄民謡の歌い方は違います。踊りも違いますし、伝統的な行事も違います。沖縄で盛んなエイサーも、宮古島ではしません。宮古島でエイサーをすると、ソーラン節か何かと同じで、違う島の文化、芸能を宮古島でやっている感じになるのです。本州あるいは日本全体の大きさも文化の多様性も方言の多様性もそのように理解したらよいと思います。

少数者の言語の変容と消滅の危機

人間は言語と文化を後天的に習得し、絶え間ない創造と改変を繰り返してきました。それ故に文化的多様性と言語的多様性が発生してきたわけです。

文化と言語の変化には自然や環境などに適応していく過程で発生する自律的な変化と他の文化や言語と接触し交流する中で影響を受けて、長い時間の中で進行する他律的な変化とがあります。

今のマイノリティの言語や、方言の危機的な状況は、そういう自然発生的な、自律的な、あるいは通常他律的な変化によるものではありません。世界のマイノリティの文化と言語の危機的な状況は19世紀以降の西洋化、近代化など、ある特定の価値観が支配的になり、文化や言語に「こつちが良い」「こつちが悪い」という優劣をつけ、暴力的ともいえる圧倒的な力によって、マジョリティの文化と言語への置き換えが短期間に起きた結果です。

同じことが日本でも起きました。性急な西洋化と近代化と都市化によって、かつては日本的なものより西洋のほうがよいとされ、学校でも西洋音楽は教えるけれども日本の音楽は教えないということがありました。また地方的なものは劣ったものとみなされて、軽んじられ、豊かな自然と風土の中で発達した豊かな地方の文化とそれを支えてきた方言も軽視され、辱められました。それによって誇りを傷付けられ、自信を失った人たちもたくさんいたと思います。

琉球方言の場合

地方の文化や方言は、いま見直されつつあります。そのように見えるのですが、本当にそれは本物なのでしょうか。

沖縄でも伝統文化と方言が見直されつつあります。しかし知覚

して認識した現実世界の出来事、微妙で複雑な感情、精密で膨大な量の知識と思想を表現し伝達することのできる緻密で繊細で複雑な言語体系、それをまるごと継承できているかという、まったくできていないと思います。伝統文化の形式化と形骸化が進行しています。

たとえば沖繩のエイサーですが、若い人たちが一生懸命やりま
す。あるおばあちゃんの八五歳のお祝いを、沖繩では「トゥシビ
ー」というのですが、そのトゥシビーのお祝いで孫がエイサーを
したのです。そうすると、おばあちゃんが自分のお祝いにエイサ
ーをしたと言って怒って帰ってしまつて、孫と口をきかなくなつ
た。なぜかと言いますと、エイサーは祖先や死者を慰める芸能な
んです。孫は伝統的な芸能だから良かれと思つてやったのです。
ところが孫は歌詞の意味もエイサーの意味もわからないままやつ
てしまつたわけです。エイサーの意味や本質を知らないで。

文化の継承というものが表層的な、表面的なものに留まつてい
て、根本的な理解が十分になされていないのではないかと考えら
れます。沖繩では三線も伝統的な民謡も盛んなのですが、その三
線や民謡を教える師匠さんたちが方言を知らず、若い人たちに歌
詞の意味を教えられない。だけど歌が「上手だ」、「下手だ」、三
線の弾き方が「うまい」、「下手」と言つて指導しています。それ
で本当に伝統文化の継承が可能なのでしょうか。

沖繩のテレビでも「桜咲いたら1年生」という歌が流れます。
沖繩では桜は一月に咲きます。北海道では五月中旬くらいに咲き
ます。沖繩の自然を知っていれば変な歌なのですが、沖繩の子ど
もたちは全然違和感を感じていません。東京の三月末に咲く桜の
風景を見て「桜咲いたら1年生」と歌うわけです。いっぽうで若
い人たちは沖繩の季節感を表す言葉を知らないのです。

沖繩では一番寒い一月にハゼノキが真っ赤に紅葉するので
が、その一番寒い一月に桜も咲くのです。秋と春が一緒にやつて
きます。沖繩方言には春という単語も秋という単語もないわけ
です。

日本の季節変化が日めくりのカレンダーをめくるようだとする
と、沖繩の季節変化は、週めくりのカレンダーをめくるようなゆ
っくりした変化です。沖繩の季節ごとに鳴く蝉の声、鳥の声、あ
るいは季節、季節に咲く花、花の色があります。しかしそういう
ことをまったく勉強しないまま、桜前線がどうの、紅葉がどうの
とテレビでは見るのですが、自分たちが住んでいる地域の自然を
表す言葉を知らない。地域の自然や自然感などが教育されていま
せん。

南北に長い日本。北と南、太平洋側と日本海側、沿岸部と内陸

文法に反映される現実認識のしかた

| | 非過去 | 過去 | |
|------|-----|------|------|
| | | 第一過去 | 第二過去 |
| 沖繩方言 | ワイン | ワタン | ワイタン |
| 標準語 | 割る | 割った | |

太郎が ガラスを 割った。

太郎が ガラス 割イタン。
第二過去 話し手が目撃した出来事。

太郎が ガラス 割タン。
第一過去 目撃の有無を問わない。
したがって、歴史的な事実第一過去で表現。

部、大きな島と小さな島。
個性的で変異に富んだ自
然環境に囲まれていま
す。ということは、方言
による自然の表現、季節
の表現も多様で変異に満
ちているはず。その
自然との関わり方や感じ
方にも地域差があり、方
言差があります。方言の
語彙や表現に方言差があ
ります。
豊かな自然の表現の例
として、沖繩にはこうい

うものがあります。私が調査をした西原町の方言です。「マフツクアー アチサクトゥ ティーダ ネーラチカラ ハルカイ イケー」です。「真夏の日中は暑いので、太陽を萎えさせてから畑に行きなさい」。「マフツクアー」というのは、真夏の昼間のムツとするような暑い状態を言うのですが、この単語も標準語に翻訳しにくいのですが、面白いのは「ティーダ ネーラスン（太陽を萎えさせる）」という表現です。「日が沈んで涼しくなってから」と言わずに「太陽を萎えさせる」というのです。比喩的な表現なのですが、辞書で「ティーダ（太陽）」、「ネーラスン（萎えさせる）」を別々に記述してはわかりません。「太陽を萎えさせる」という考え方・感じ方を言葉で表現する。知人が暑い日中に畑に向かっているときに、「日射病や熱射病になって大変だよ。もっと涼しくなってから行きなさい」というかわりに、さきの言い方をするわけです。

「チューヌ ウードー ティーダカジャ スグトゥ ユー ニンダリーサ（今日の布団は太陽香がするから、よく眠れるよ）」、「ティーダカジャ」は「太陽のにおい」という意味です。お日さまのにおいです。良く干された布団とか衣服は独特のにおいがあるのですが、それを「ティーダカジャ」と表現するわけです。「今日の布団は（チューヌ ウードー）お母さんが干してくれたんだ」という感謝の気持ちを込めながら言うわけです。

「イフナーシ スクバトクトゥ アミ フィンテー（妙に生暖かいから、雨でも降るのだらう）」これは温暖前線が通り過ぎて、その後雨が降り始める、その直前の独特の湿度のある生暖かさを表現したものです。「そのうちに雨が降る」という独特の生暖かさを表わしたのが「スクバーイン」です。その場にはないと、その感覚は伝わらないし、方言でないと伝わらないわけです。

このような日常生活の中での微妙な空気感覚というものを表現する言葉があつて、それを伝えていくわけです。

標準語だと「割った」と過去を表す形があるのですが、沖縄の方言では「ワタン」と「ワイタン」という二つの過去形があつて、「ワタン」を第一過去、「ワイタン」を第二過去と言います。

第二過去は、話し手が見たことしか言わないのです。話し手が見ていないことは第二過去では言いません。たとえば「信長は本能寺で死んだ」を、「信長、本能寺うて死ぬたん」と第二過去で言う、「お前、見てきたのか」ということになるのです。タイムマシンでもない限り、見てくるわけにはいきませんから、第二過去で歴史的な事実を言うことはできないわけです。

第二過去は、自分のことは言えないのです。「私が割りました」というときは第二過去は使えないわけです。

若い人が沖縄の方言を勉強していくときに、最初は過去形の使い方を間違えるのですが、だんだん方言が上手になっていくと、過去形の使い分けができるようになります。

質問をするときにも、相手が見た可能性があるかないかを判断して過去形を使います。たとえば合格発表の郵便物が届くことになっている。だけど娘は用があつてでかける。家に戻ってきて家にいたお母さんに「郵便屋さん、ちゅーたん」と第二過去で質問できるのですが、今戻ったばかりのお父さんには第二過去では質問できません。

沖縄の人は無意識なのですが、出来事を判断して第一過去と第二過去の使い分けをしているわけです。方言が違ふと出来事の認識の仕方が違うのです。ことが変わるということは、ただ伝達手段が日本語に変わる、英語に変わるというだけではなく、感受性とか物事の認識の仕方も変わっていくわけです。

方言の記録の大切さ

方言の継承に必要なことは何でしょう。私たちの暮らしは幾世代も前から続く先人たちの絶え間ない創造と改良の積み重ねの上にあります。私たちのものの見方や感じ方の基礎をつくり、行動の指針に影響を与えているものを検証するためにも、方言世界の記録から始める必要があります。

できるだけ大量の語彙と詳細な意味記述をした辞書と、文法書の編纂が必要です。標準語の対訳が載っているだけではなくて、いろいろな表現や例文を載せて、そこに込められているいろいろなことを記述する必要があります。文法書も形式や標準語の対訳だけが載っているだけでなく、さまざまな意味と用法とそれぞれの使い分けを記述する必要があります。

そのことによって、かつて傷付けられ失われた自信と誇りを取り戻し、活力ある文化や言語として活性化させ、オリジナルな新しい文化や言語表現を創造することができるとだと思います。

たとえば与那国島の若い人たちが『ハリー・ポッター』の与那国島方言訳バージョンを作ってみたくと思ったとき、それが実現できるような辞書と文法書を作っておく。辞書と文法書を見ながら、『ハリー・ポッター』の与那国島方言訳を作る。あるいは、この後に話をする菊秀史さんが『ハリー・ポッター』とか『ロード・オブ・ザ・リング』の与論方言バージョンの脚本を作る。あるいは与論方言の映画を作るとか、与論方言だけで書かれている物語を書く。そういうことを若い人がしたいと思ったとき、それを可能にする辞書と文法書とテキストを作っておく必要があるわけですね。研究者に今求められていることはそういうことなのでは

ないかと思っています。

未来の方言継承。50年後、100年後にどうなっているか。研究者が21世紀のはじめに調査した、データの残っている方言は、50年後も100年後も残っているけれども、その調査から漏れた方言は痕跡も残さず消えている可能性があるわけです。ある島の人たちから「どうして私たちの島の方言は残っていないの？」とさかれば、「研究者が調査していないからです」という状況にならないよう、できるだけたくさんの方言を記録したいと思っています。

